



DOCUMENT STRATEGJIC

Projet CrossTerm

Crossborder standardization
of institutional terminology



Partners dal projet

INTRODUZION

Il progjet CrossTerm, realizât intal ambit dal Program Interreg VI-A Italie-Slovenie, al à frontât une sfide fundamentâl pe aree transfrontaliere: la gjestion funzionâl de diversitât linguistiche inte aministrazion publiche. Di fat, intal teritori di cooperazion a convivin plui lenghis ricognossudis in maniere uficiâl e tantis variantis locâls, risultât di secui di contat linguistic, dopradis cun modalitâts e risultâts dispès disomogjenis par ce che al tocje la cualitât e la eficacie dai servizis publics.

L'obietf gjenerâl dal progjet al è stât chel di miorâ la cualitât e la eficiencia dai servizis linguistics inte P.A., cun riferiment particulâr ae operativitât multilengâl e ae mediazion interlinguistiche, midiant de realizazion di strategiis, modei e imprescj comuns pe standardizazion de terminologjie juridiche aministrative intes lenghis de aree dal Program.

Intai 24 mê di ativitât, i partners transfrontalîrs – che a rapresentin 6 ents/organizacions – a àn lavorât insiem par eliminâ i ostacui che a vegnin di une terminologjie no standardizade, disvilupant soluzions comunis e condividudis, favorint une impostazion partecipative, sostignibile e inclusive. Il progjet al à produsût risultâts tangjibii destinâts a durâ e tra chei un model transfrontalîr condividût pe standardizazion terminologjiche, un imprest terminologjic ICT avanzât, facil di doprâ, e chest document strategjic, risultât de colaborazion tra partners di progjet, partners associâts e *target groups*.

A front di ce che al è stât realizât e des esperiencis acuisidis dilunc dal progjet, i partners a àn evidenziât i ponts plui impuartants di rilevanza strategjiche par une gjestion plui zovevule de diversitât linguistiche inte aree transfrontaliere, tignint cont ancje dai disvilups resints intal ambit des tecnologjiis linguistichis e de inteligjence artificiâl. Chest document strategjic si articole duncje in dôs sezions complementârs: i impegnis che i partners a cjapin sù par garantî la implementazion e la continuazion dal disvilup dai risultâts li che si è rivâts, e lis raccomandazions indreçadis aes istituzions competentis par che a adotin politicis e misuris concretis a poie de cualitât dal multilinguism istituzionâl.

A. PRIORITÂTS STRATEGJICHIS DAI PARTNERS DI PROGJET

I partners dal proget CrossTerm, in linie cui obietîfs e i risultâts otignûts dilunc de implementazion des ativitâts, a àn evidenziât chestis prioritâts strategjichis:

1. Promovi l'ûs dal model transfrontalîr di standardizazion terminologjiche

- I partners si impegnin, par chel che al è di lôr competence, a promovi in maniere ative la adozion e la aplicazion dal model transfrontalîr condividût pe standardizazion dai tiermins juridics aministratîfs tes aministrazions publichis e tai ents di riferiment de aree transfrontaliere. Cheste promozion si fasarà cun ativitâts di sensibilizazion, presentazions, workshops e cu la condivision di buinis praticis, par favorî une plui grande coerence e eficacie intal ûs de terminologjie istituzionâl.

2. Incentivâ l'ûs dal imprest terminologic ICT

- I partners si impegnin, par chel che al è di lôr competence, a incentivâ l'ûs dal imprest terminologic avanzât disvilupât intal ambit dal proget tai *target groups* identificâts (autoritâts publichis, furnidôrs di servizis publics, impresis, GECT...), facilitant l'acès, promovint sessions formativis e implementantlu intes platformis esistentis, par sigurâ la sô fruizion complete. L'obietîf al è chel di fâ in mût che chest imprest al sedi une risorse consolidate e di riferiment pe operativitât multilengâl de aministrazion publiche.

3. Favorî la cooperazion transfrontaliere intal setôr dai servizis linguistics

- I partners si impegnin, par chel che al è di lôr competence, a favorî e a rinfuarçâ la cooperazion transfrontaliere tra lis organizacions che a operin intal cjamp dai servizis linguistics, de traduzion e dal interpretariât, promovint il scambi di esperiencis, la condivision di metodologiis e la adozion di standard comuns. Cheste cooperazion e sarà sostignude cun diverss struments, e tra chei la realizazion di rêts professionâls, la partecipazion a iniziativis condividudis e la organizazion di moments di confront.

4. Sostignî il disvilup di competencis intal setôr de terminologjie istituzionâl

- I partners si impegnin, par chel che al è di lôr competence, a sostignî il disvilup di competencis specialistichis intal setôr de terminologjie juridiche aministrative midiant di ativitâts di formazion, inzornament professionâl e consolidament des cognossincis, indreçadis ai operadôrs de aministrazion publiche, ai tradutôrs e a chei altris professioniscj dal setôr. I partners a promovaran, par chel che al è di lôr competence, iniziativis di formazion, percors di specializazion e altris formis di aprendiment.

5. Garantî la sostignibilitât e l'inzornament dai risultâts di proget

- I partners si impegnin, par chel che al è di lôr competence, a garantî la sostignibilitât dai risultâts otignûts dopo sierât il proget, sigurant l'inzornament dal strument terminologic, ancje midiant de integrazion cun platformis e bancjis dâts preesistentis, e a favorî la aplicazion dal model di standardizazion e la manutenzion des platformis ICT disvilupadis, cul obietîf di preservâ e valorizâ i prodots dal proget intal lunc periodi.

6. Promovi la inclusion e la partecipazion dai grups di utents

- I partners si impegnin, par chel che al è di lôr competence, a promovi la inclusion e la partecipazion ative di diviers grups di utents, cun atenzion particolâr aes comunitâts linguistichis minoritariis e ai citadins che a interagjissin ogni dì cu la aministrazion publiche.

7. Difondi i risultâts e lis buinis praticichis disvilupadis

- I partners si impegnin, par chel che al è di lôr competence, a difondi i risultâts dal proget e lis buinis praticichis disvilupadis di altris realtâts de aree dal Program e di altris regjons europeanis transfrontalieris, favorint la replicabilitât dal model e contribuint ae creazion di une comunitât di pratiche internazionâl intal cjamp de standardizazion terminologjiche transfrontaliere.

B. RACOMANDAZIONI DAI PARTNERS AES ISTITUZIONI COMPETENTIS

B1. RACOMANDAZIONI GJENERÂLS

I partners dal proget CrossTerm a invidin lis istituzions competentis a nivel locâl, regionâl, nazionâl e european a:

1. Adotâ politicis di standardizazion terminologjiche

- Lis istituzions competentis a son invidadis a adotâ politicis specifichis pe standardizazion de terminologjie juridiche amministrative a nivel transfrontalîr, integrant il model disvilupât dal proget intai propriis sistemis di gjestion terminologjiche e intes proceduris amministrativis. Si augurìn che chestis politicis a sedin sostignudis di ats normatîfs e liniis vuide uficiâls che a favorissin la lôr aplicazion uniforme e sistematiche.

2. Previdi risorsis adatis pai servizis linguistics

- Al sarès util che lis istituzions competentis a podessin garantî risorsis finanziariis, umanis e tecnologjichis adatis al funzionament e al potenziament dai servizis linguistics inte amministrazion pubbliche, ricognossint il lôr rûl essenziâl inte cualitât dai servizis publics e inte acessibilitât des informazions pai citadins. Chest al cjape dentri investiments in formazion dal personâl, tecnologjiis linguistichis e infrastruturis ICT.

3. Istitui mecanisims di coordinament transfrontalîr

- Lis istituzions competentis a son invidadis a istituî mecanisims stabii di coordinament transfrontalîr pe gjestion de diversitât linguistiche, cu la creazion di taulis tecnichis, grups di lavôr interistituzionài e platformis di colaborazion che a cjapin dentri rapresentants des amministrazionii publichis di duj i doi i Paîs. Chesj organisims a varessin di promovi un dialic costant e la condivision di soluzions comunis.

4. Promovi la formazion specialistiche dai operadôrs

- Si sugjeris aes istituzions competentis di promovi programs di formazion specialistiche pai funzionaris publics, pai tradutôrs e pai interpretis che a operin in contescj transfrontalîrs, cun atenzion particolâr ae terminologjie juridiche amministrative e aes specificitâts dal multilinguism istituzionâl. A coventin ricognossudis chestis competencis tant che cualificantis dal pont di viste professionâl, e previodi percors fis di inzornament.

5. Integrâ i imprescjs terminologjics intai sistemis informatîfs

- Lis istituzions competentis a son solecitadis a favorî l'ûs dal strument terminologjic disvilupât dal proget integrant la terminologjie proponude intai propriis sistemis informatîfs e intes platformis digjitâls dopradis pe erogazion di servizis ai citadins, favorint un ûs capilâr de bande dai operadôrs de amministrazion pubbliche.

6. Valorizâ e tutelâ il patrimoni linguistic dal teritori

- Lis istituzions competentis a son invidadis a valorizâ e a tutelâ il grant patrimoni linguistic dal teritori transfrontalîr, ricognossint la pluralitât linguistiche tant che risorse culturâl e sociâl. Si augurìn la adozion di politicis ativis di poie aes lenghis minoritariis, la promoziun dal multilinguism intai servizis publics e il ricognossiment dai dirits linguistics dai citadins, in linie cu lis normativis europeanis e naziônâls in vore.

7. Sostignî la ricercje e la inovazion intal setôr linguistic

- Si racomande aes istituzions competentis di sostignî la ricercje aplicade e la inovazion intal cjamp des tecnologjiis linguistichis, de terminologjie e dai servizis di traduzion e interpretariât, finanziant progjets di disvilup, incentivant la colaborazion tra universitâts, centris di ricercje e aministrazions publichis, e creant cundizions favorevulis pe sperimentazion di soluzions inovativis.

B2. RACOMANDAZIONS SPECIFICHIS

Pai singui ambits frontâts dilunc dal proget CrossTerm, i partners a àn evidenziât chestis raccomandazions specifichis:

TITUI E CUALIFICHIS PROFESSIONÂLS:

- Si racomande aes istituzions competentis di adotâ misuris adatis che a garantissin il ricognossiment automatic dai titui di studi e des cualifichis professionâls acuisîts intai doi Stâts membris cjapâts dentri intal proget.
- In spiete de atuazion di chest mecanisim automatic, si invidin i ents competents a istituî, almancul a nivel locâl, proceduris di ricognossiment semplificadis che a facilitin l'iter procedurâl pai candidâts, ridusint i timps e lis cjamis burocratichis. Cheste misure e je essenziâl par favorî la mobilitât professionâl transfrontaliere e par garantî lis stessis oportunitâts ai operadôrs dal setôr linguistic e de aministrazion publiche.
- Si solecitin lis scuelis, lis universitâts, i ents di formazion e i istitûts di ricercje che a operin inte aree transfrontaliere a dâ fûr diplomis, certificâts e altris documents che a atestin titui di studi e cualifichis professionâls intes lenghis dal teritori, o almancul a ripuartâ in chescj documents la traduzion uficiâl standardizade dal titul o de cualifiche otignûts.
- Cheste pratiche e facilitarès in maniere significative il ricognossiment transfrontalîr des competencis e al ridusarès i ostacui burocratics che i citadins a cjatin inte mobilitât professionâl e formative.
- Intal rispiet des normis in vore che a imponin l'ûs dal titul professionâl inte lenghe dal document di atestazion là che chel al è presint, al sarès util promovi inte pratiche cuotidiane la indicazion de traduzion dal titul stes, ancje cun precauzions grafichis tant che l'ûs di parentesis, asteriscs o notis.
- Cheste soluzion pragmatiche, cence contravignî aes disposizions di leç, e facilitarès une vore la comunicazion e la comprension mutuâl inte aree transfrontaliere, contribuint a superâ lis barrieris linguistichis intai contescj professionâi e aministratîfs.

DIRIT DAL LAVÔR:

- Si racomande aes istituzions competentis di prontâ modei standardizâts multilengâi pai gjenars principâi di contrat di lavôr doprâts intes areis transfrontalieris, cun atenzion particulâr a: clausulis su retribuzion, orari di lavôr, feriis e cessazion dal rapuart; riferiments ae normative aplicabile e al tribunâl competent; spiegazions dai concets juridics che no son ecuivalents tra i ordenaments. Chescj modei a ridusaressin il pericol di incomprendions contratuâls e a facilitaressin il lavôr di datôrs di lavôr e lavoradôrs che a operin tra il sisteme juridic sloven e chel talian.
- Al sarès ben se lis istituzions competentis a prontassin materiâi informatîfs multilengâi (tant che vademecum, vuidis operativis, schedis sintetichis e similârs) in merit a diviers aspjets dal dirit dal lavôr, in mût di garantî un acès plui facil e une comprension uniforme de bande dai lavoradôrs.

Chescj materiâi a varessin di cjapâ dentri la terminologjie armonizade disvilupade dal proget, esempiis pratics, spiegazions dai concets juridics che no son ecuivalents tra i doi ordenaments e indicazions claris su lis proceduris di osservâ.

- Si racomande aes istituzions competentis di coordinâ la terminologjie dai contrats coletîfs aplicabii in setôrs cun alte mobilitât transfrontaliere, par evitâ divergjencis terminologjichis che a puedin incidi su la interpretazion di concets tant che salari minim, indenitât, cualifichis e orari di lavôr. Une terminologjie coerente e facilitarès la aplicazion uniforme des cundizions contratuâls.

URBANISTICHE E PLANIFICAZION TERITORIÂL:

- Si racomande ai ents di doprâ in mût coerent e uniformi i tiermins aprovâts, evitant traduzions libaris, sinonims no controlâts e interpretazions subietivis, massime in ambits – tant che chel urbanistic – là che lis diferencis tra sistemis juridics aministratîfs a puedin gjenerâ erôrs a nivel operatîf. Duncje, si racomande ai Comuns di adotâ la terminologjie standardizade tai documents, tai sîts istituzionai e te modulistiche, di evitâ variantis locâls no validadis, di inzornâ in maniere regolâr basis di dâts e sistemis informatîfs. Si sugjeris ancje l'ûs sistematic des risorsis disponibilis, tant che il glossari trilingâl sul portâl CrossTerm, lis tabelis e i verbâi des riunions terminologjichis e lis soluzions za presintis sul portâl *Jezik na klik*, par miorâ la compatibilitât e la comprension dai dâts ancje in contescj transfrontalîrs.

- Si invidin i Comuns a garantî la disponibilitât dai documents urbanistics intes lenghis dal teritori (talian, sloven e furlan), prontant – là che al è permetût – plans, estrats, certificazions e modulistiche in forme multilingâl, evitant traduzions estemporaniis no controladis. Par chel obietîf, al è oportun armonizâ la grafiche e l'ordin des lenghis intai documents, fâ versions plurilingâls disponibilis dai struments urbanistics principai e adotâ modei trilingâi condividûts pe modulistiche che e tocje il setôr de edilizie. Si sugjeris ancje di mantignê un archivi interni des soluzions adotadis, par consolidâ prassis comunis e par garantî continuitât intal timp.

- Si racomande ai ents preponûts di favorî l'inzornament continui dal personâl coinvolt inte redazion, traduzion e publicazion dai ats urbanistics, stant che la terminologjie di setôr e je in evoluzion costante par vie di modificazions normativis e pe introduzion di categoriis ediliziis gnovis. Par chest, si sugjeris di organizâ moments formatîfs par tecnics, personâl aministratîf e tradutôrs, dongje di seminaris bilengâi che a metin a confront i doi sistemis urbanistics e di scambis regolârs tra uficis tecnics talians e slovens par condividi prassis, dubis e novitâts normativis. Al sarès ancje ben istituî un canâl permanent pe segnalazion di tiermins problematicis, sot forme di modui in linie o direzions di pueste dedicadis, favorint il coinvoltament di esperts e il coordinament transfrontalîr.

TOPONOMASTICHE:

- Si racomande aes istituzions competentis di disvilupâ liniis vuide e condividudis, fondadis su criteris sientifics e su procès partecipatîfs, pe gjestion de toponomastiche multilingâl intai diviers contescj. In particolâr, si propon la redazion di documents di politiche linguistiche dedicâts al ûs dai toponims bilengâi intai varis ambits (cartelonistiche, ûs uficiâl intai documents juridics aministratîfs, liniis vuide pal ricors ai toponims bilengâi o trilingâi intai media, pe promozion dal bilinguism visîf, e v.i.), par ogni comunitât minoritarie, dulà che chescj documents no sedin za disponibilis (tant che intal câs de comunitât furlane).

- Si sugjeris la predisposizion di listis esaustivis di toponims par dutis trê lis comunitâts minoritariis e la creazion di un registri di pueste, destinât prin di dut a chei che a fasin part des comunitâts stessis. Si à ancje di calculâ la impuartance di un inzornament planificât e sistematic dai grancj modei linguistics cun chescj toponims.
- Si augurìn, infin, la istituzion di rêts transfrontalieris, servizis di consulence linguistiche e programs di formazion destinâts ai ents locâi sul teme de toponomastiche multilengâl.

PROMOZION:

- Si invidin lis istituzions, par chel che al è aplicabil e inte sfere des lôr competencis, a promovi il multilinguism definint un “Plan di strategjie di comunicazion integrate” valit, che al previodi l’ûs dai divers canâi di comunicazion *offline* e in linie, orientâts in maniere sinergjiche. Si racomande: l’ûs di un lengaç contemporani, dinamic e acessibil; la individuazion di “*concepts*” valitsi; l’ûs di registris emozionâi e positîfs. Al sarâ impuartant comunicâ ogni messaç cun clarece e mantignî un nivel cualitatîf alt su ducj i aspjets de produzion des diversis iniziativis di comunicazion. Chest par rivâ al *target* cun efficace.
- In particolâr, par chel che al è aplicabil e inte sfere des propriis competencis, si racomande la adozion di une strategjie *social* par comunicâ cui propriis publics in maniere slargjade e capilâr. Pûr mantignint i caratars di ricognossibilitât e di omogjeneitât, ogni canâl social – FB / IG / YouTube / TikTok – al larâ declinât cuntun lengaç visîf adat al so *target*, fat di contignûts originâi, virâi, afidabii e cetant apassionants. L’obietîf al varâ di jessi chel di costruî une presince digjitâl costante, ricognossibile e coerente. Ancje l’ûs dal sisteme di messazistiche istantanee Whatsapp al podarâ favorî la costruzion di une relazion continuative di dialic cu la proprie *Community*, furnint informazions gjenerâls, divulgant iniziativis e progjets, e v.i.
- La gjestion professionâl de comunicazion di une aministrazion publiche e domande competencis multidissiplinârs complessis. Si auspiche duncje che lis istituzions a prontin, tal lôr interni, par chel che al è aplicabil e inte sfere des lôr competencis, un team di comunicazion professionâl, metût dongje di consulents esternis che a puartin competencis specifichis e une lôr vision, che a sedin bogns di assistilis in maniere efficace, di costruî strategiis di contignût coerentis cui obietîfs prefissâts e di analizâ i dâts par misurâ la validitât des ativitâts.

CONCLUSIONS

Il projet CrossTerm al à rapresentât un pas indenant impuartant inte gjestion de diversitât linguistiche inte aree transfrontaliere Italie-Slovenie, dimostrant che la cooperazion internazionâl e pues produci soluzions concretis e che a a durin, in merit a problemis complès che a domandin une impostazion condividue e multidisziplinâr.

I risultâts li che si è rivâts – il model di standardizazion terminologjiche, il strument ICT e chest document strategjic – a costituissin une base solide par miorâ in maniere significative la cualitât dai servizis linguistics inte aministrazion publiche e par facilitâ l'acès dai citadins aes informazions e ai servizis publics intun contest multilengâl.

Dut câs, la realizazion di chescj obietîfs e domande dut câs un impegn continuatîf de bande di ducj i atôrs coinvoltis. I partners dal projet si son cjapats sù responsabilitâts precisis par garantî la sostignibilitât e la continuazion dal disvilup dai risultâts, ma al è fundamentâl che lis istituzions competentis a ricognossin la impuartance strategjiche de standardizazion terminologjiche e che a adotin lis misuris che a coventin par integrâle intes lôr politichis e pratichis aministrativis.

Il sucès di CrossTerm al vierç la strade a altris disvilups e ae pussibile estension dal model a altris areis tematicis e a altris contescj transfrontalîrs. La colaborazion costruide dilunc dal projet, la rêt di competencis costituide e i struments operatîfs disvilupâts a rapresentin un patrimoni prezios che al podarà jessi valorizât in iniziativis futuris di cooperazion teritoriâl europeane, contribuint ae costruzion di une aministrazion publiche pardabon europeane, eficiente, inclusive e al servizi dai citadins.